ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 19 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1961	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 170

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4215

Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπ' ἀριθ. 90 διεθνοῦς Συμβάσεως «περὶ νυκτερινῆς ἐργασίας τῶν παιδίων ἐν τῇ βιομηχανίᾳ».

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 18 Σεπτεμβρίου 1961 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται ἡ ὑπ' ἀριθ. 90 Διεθνὴς Σύμβασις «περὶ νυκτερινῆς ἐργασίας τῶν παιδίων ἐν τῇ βιομηχανίᾳ», ψηφισθεῖσα ἐν Ἁγίῳ Φραγκίσκῳ ὑπὸ τῆς Διεθνοῦς Συνδιασκέψεως Ἐργασίας κατὰ τὴν 31ην Σύνοδον αὐτῆς, ἔχουσα οὕτω, ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει καὶ Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ :

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΑΡΙΘ. 90

Περὶ νυκτερινῆς ἐργασίας τῶν παιδιῶν εἰς τὴν βιομηχανίαν
(Ἀναθεωρητικὴ, 1948)

Ἡ Γενικὴ Συνδιάσκεψις τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας, Συγκληθεῖσα ἐν Ἁγίῳ Φραγκίσκῳ ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας καὶ συνελθοῦσα αὐτόθι τὴν 17ην Ἰουνίου 1948 εἰς τὴν τριακοστὴν πρώτην σύνοδον αὐτῆς,

Ἀφοῦ ἀπεφάσισε τὴν ἀποδοχὴν διαφόρων προτάσεων σχετικῶν πρὸς τὴν μερικὴν ἀναθεώρησιν τῆς συμβάσεως «περὶ τῆς Νυκτερινῆς ἐργασίας τῶν παιδίων» (βιομηχανία) 1919, τῆς γενομένης δεκτῆς ὑπὸ τῆς Συνδιασκέψεως εἰς τὴν πρώτην αὐτῆς Σύνοδον, ζήτημα ἀποτελοῦν τὸ δέκατον θέμα τῆς ἡμερησίας διατάξεως τῆς συνόδου,

Λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν ὅτι αἱ προτάσεις αὗται δὲον νὰ λάβουν τὸν τύπον διεθνοῦς συμβάσεως,

Ψηφίζει σήμερον δεκάτην Ἰουλίου χίλια ἐννεακόσια τεσσαράκοντα ὀκτὼ τὴν ὡς ἕπεται σύμβασιν ἥτις ἀποκαλεῖται σύμβασις περὶ τῆς νυκτερινῆς ἐργασίας τῶν παιδίων, (βιομηχανία) (ἀναθεωρηθεῖσα) ἔτους 1948.

ΜΕΡΟΣ 1ον.

Γενικαὶ Διατάξεις

Ἄρθρον 1.

1. Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμβάσεως ὡς «βιομηχανικαὶ ἐπιχειρήσεις» θεωροῦνται ἰδίᾳ :

α) τὰ μεταλλεῖα, λατομεῖα καὶ αἱ πάσης φύσεως ἐξορυκτικαὶ βιομηχανίαι,

β) αἱ ἐπιχειρήσεις ἐν αἷς κατασκευάζονται προϊόντα, μεταβάλλονται, καθαρίζονται, ἐπισκευάζονται, διακοσμοῦνται, ἀποτελειοῦνται, προετοιμάζονται διὰ τὴν πώλησιν, καταστρέφονται ἢ κατεδαφίζονται ἢ ἐν αἷς αἱ ὕλαι ὑφίστανται μεταβολὴν, περιλαμβανομένων τῶν ναυπηγικῶν ἐπιχειρήσεων, τῶν ἐπιχειρήσεων παραγωγῆς, μεταμορφώσεως καὶ μεταδόσεως τοῦ ἠλεκτρισμοῦ καὶ τῆς κινητηρίου δυνάμεως ἐν γένει,

γ) αἱ ἐπιχειρήσεις δομήσεως καὶ αἱ τῆς ἁρμοδιότητος τῶν πολιτικῶν μηχανικῶν περιλαμβανομένων τῶν ἐργασιῶν οἰκοδομήσεως, ἐπισκευῆς, συντηρήσεως, μετατροπῆς καὶ κατεδαφίσεως,

δ) αἱ ἐπιχειρήσεις μεταφορᾶς προσώπων ἢ ἐμπορευμάτων δι' ὁδῶν ἢ σιδηροδρόμων περιλαμβανομένης τῆς μετατοπίσεως τῶν ἐμπορευμάτων εἰς τὰς ἀποθήκας, προκυμαίας ἀποβάθρας, ἀποθήκας διαμετακομίσεως, ἢ ἀερολιμένας.

2. Ἡ ἁρμοδία Ἀρχὴ κοθορίζει τὴν διαχωριστικὴν γραμμὴν μεταξὺ ἀφ' ἑνὸς τῆς βιομηχανίας καὶ ἀφ' ἑτέρου τῆς γεωργίας, τοῦ ἐμπορίου καὶ λοιπῶν μὴ βιομηχανικῶν ἐργασιῶν.

3. Ἡ ἐθνικὴ νομοθεσία δύναται νὰ ἐξαιρῇ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως, τὴν ἀπασχόλησιν εἰς ἐργασίαν θεωρουμένην ὡς μὴ ἐπιβλαβῆ ἢ ἐπιζήμιον εἰς τὰ παιδία, οὐδὲ ἐπικίνδυνον δι' αὐτὰ, εἰς τὰς οἰκογενειακὰς ἐπιχειρήσεις ὅπου ἀπασχολοῦνται μόνον οἱ γονεῖς καὶ τὰ τέκνα των ἢ οἱ ὑπ' αὐτῶν κηδεμονευόμενοι.

Ἄρθρον 2.

1. Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης συμβάσεως ὁ ὅρος «νύξ» σημαίνει χρονικὴν περίοδον δώδεκα τοὐλάχιστον συνεχῶν ὡρῶν.

2. Διὰ τὰ μικρότερα τῶν δέκα ἓξ ἐτῶν παιδιὰ ἡ περίοδος αὕτη θέλει περιλαμβάνει τὸ μεταξὺ τῆς δεκάτης ἑσπερινῆς ὥρας καὶ ἕκτης πρωϊνῆς διάστημα.

3. Διὰ τὰ συμπληρώσαντα τὸ δέκατον ἕκτον ἔτος οὐχὶ δὲ καὶ τὸ δέκατον ὄγδοον νεαρὰ πρόσωπα, ἡ περίοδος αὕτη θέλει περιλαμβάνει χρονικὸν διάστημα καθοριζόμενον ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς, τοὐλάχιστον ἑπτὰ συνεχῶν ὡρῶν, παρεμβαλλόμενον μεταξὺ τῆς δεκάτης ἑσπερινῆς ὥρας καὶ τῆς ἑβδόμης πρωϊνῆς. Ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ δύναται νὰ καθορίζῃ διάφορα χρονικὰ διαστήματα διὰ διαφόρους περιοχὰς, βιομηχανίας, ἐπιχειρήσεις ἢ κλάδους βιομηχανιῶν ἢ ἐπιχειρήσεων, θὰ συμβουλεύεται ὅμως τὰς ἐνδιαφερομένας ὀργανώσεις ἐργοδοτῶν καὶ ἐργαζομένων πρὸ τοῦ καθορισμοῦ χρονικοῦ διαστήματος ἀρχομένου μετὰ τὴν ἑνδεκάτην ἑσπερινήν.

Ἄρθρον 3.

1. Νεαρὰ πρόσωπα μικρότερα τῶν 18 ἐτῶν δέον ὅπως μὴ ἀπασχολῶνται ἢ ἐργάζωνται τὴν νύκτα εἰς τὰς βιομηχανικὰς ἐπιχειρήσεις, δημοσίας ἢ ἰδιωτικὰς ἢ εἰς τὰ παραρτήματα αὐτῶν, ἐξαιρέσει τῶν κατωτέρω προβλεπομένων περιπτώσεων :

2. Ὁσάκις αἱ ἀνάγκαι τῆς μαθητείας των ἢ τῆς ἐπαγ-

γελματικῆς αὐτῶν καταρτίσεως τὸ ἀπαιτοῦν, εἰς τὰς ὡρισμένας βιομηχανίας ἢ ἀπασχολήσεις τὰς ἀπαιτούσας συνεχῆ ἐργασίαν, ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ μετὰ γνώμην τῶν ἐνδιαφερομένων ὀργανώσεων ἐργοδοτῶν καὶ ἐργαζομένων, δύναται νὰ ἐπιτρέπῃ τὴν ἀπασχόλησιν, κατὰ τὴν νύκτα, νεαρῶν προσώπων συμπληρωσάντων τὸ δέκατον ἕκτον ἔτος τῆς ἡλικίας των, ἀλλὰ ἡλικίας μικροτέρας τῶν 18 ἐτῶν.

3. Νεαρὰ πρόσωπα ἀπασχολούμενα τὴν νύκτα συμφώνως πρὸς τὴν προηγουμένην παράγραφον, δέον ὅπως μεταξὺ δύο περιόδων ἐργασίας ἀπολαύουν ἀναπαύσεως τοὐλάχιστον δέκα τριῶν συνεχῶν ὡρῶν.

4. Ὁσάκις ἡ νομοθεσία τῆς χώρας ἀπαγορεύει τὴν νυκτερινὴν ἐργασίαν εἰς ὅλον τὸ προσωπικὸν τῶν ἀρτοποιείων ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ δύναται διὰ τὰ συμπληρώσαντα τὸ δέκατον ἕκτον τῆς ἡλικίας των νεαρὰ πρόσωπα, ὁσάκις ἡ μαθητεία ἢ ἡ ἐπαγγελματικὴ των κατάρτισις τὸ ἀπαιτοῦν, νὰ ἀντικαθιστᾷ διὰ τοῦ, μεταξὺ τῆς ἑνάτης ἑσπερινῆς καὶ τῆς τετάρτης πρωϊνῆς χρονικοῦ διαστήματος, τὴν περίοδον τῶν ἑπτὰ συνεχῶν ὡρῶν τοὐλάχιστον, παρεμβαλλομένων μεταξὺ τῆς δεκάτης ἑσπερινῆς καὶ τῆς ἑβδόμης πρωϊνῆς, τὴν καθοριζομένην ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς δυνάμει τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 2.

Ἄρθρον 4.

1. Εἰς ἃς χώρας τὸ κλῖμα καθιστᾷ τὴν ἐργασίαν τῆς ἡμέρας ἐξαιρετικῶς ἐπίπονον, ἡ περίοδος τῆς νυκτὸς καὶ τὸ ἀπογευματινὸν διάστημα, δύνανται νὰ εἶναι συντομώτερα τῆς περιόδου καὶ τοῦ διαστήματος τῶν καθοριζομένων εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα, ὑπὸ τὸν ὅρον νὰ χορηγῆται εἰς ἀντιστάθμισμα ἀνάπαυσις κατὰ τὴν ἡμέραν.

2. Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 2 καὶ 3 δὲν ἔχουν ἐφαρμογὴν εἰς τὴν νυκτερινὴν ἐργασίαν τῶν παιδίων ἡλικίας μεταξὺ δέκα ἓξ καὶ δέκα ὀκτὼ ἐτῶν, ὁσάκις περίπτωσις ἀνωτέρας βίας μὴ δυναμένη νὰ προβλεφθῇ ἢ νὰ παρεμποδισθῇ καὶ μὴ ἐμφανίζουσα περιοδικὸν χαρακτῆρα, παρακωλύει τὴν ὁμαλὴν λειτουργίαν μιᾶς βιομηχανικῆς ἐπιχειρήσεως.

Ἄρθρον 5.

Ὁσάκις τὸ δημόσιον συμφέρον τὸ ἀπαιτεῖ λόγῳ περιστάσεων ἐξαιρετικῶς σοβαρῶν ἡ ἀπαγόρευσις τῆς νυκτερινῆς ἐργασίας δύναται νὰ ἀναστέλλεται δι' ἀποφάσεως τῆς δημοσίας ἀρχῆς εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ παιδία ἡλικίας μεταξὺ δέκα ἓξ καὶ δέκα ὀκτὼ ἐτῶν.

Ἄρθρον 6.

1. Ἡ νομοθεσία διὰ τὴν ἀποτελεσματικὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως, δέον :

α) νὰ ὁρίζῃ τὰς ἀναγκαίας διατάξεις ὅπως ἡ νομοθεσία ἔλθῃ εἰς γνῶσιν ὅλων τῶν ἐνδιαφερομένων.

β) νὰ καθορίζῃ ἐπακριβῶς τὰ πρόσωπα τὰ ἐπιφορτισμένα μὲ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς ἐκτελέσεως ταύτης,

γ) νὰ ὁρίζῃ καταλλήλους κυρώσεις ἐν περιπτώσει παραβάσεων,

δ) νὰ προβλέπῃ τὴν σύστασιν καὶ διατήρησιν συστήματος ἐπιθεωρήσεως ἱκανοῦ νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν ἀποτελεσματικὴν τήρησιν τῶν ἀνωτέρω μνημονευομένων διατάξεων.

ε) νὰ ὑποχρεώνῃ ἕκαστον ἐργοδότην βιομηχανικῆς ἐπιχειρήσεως δημοσίας ἰδιωτικῆς ὅπως τηρῇ βιβλίον ἢ διαθέτῃ ἐπίσημα ἔγγραφα, ἐμφαίνοντα τὰ ὀνόματα καὶ ἡμερομηνίας γεννήσεως ὅλων τῶν κάτω τῶν δέκα ὀκτὼ ἐτῶν ὑπ' αὐτοῦ ἀπασχολουμένων προσώπων, ὡς καὶ πᾶσαν ἄλλην σχετικὴν πληροφορίαν ἀπαιτουμένην ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς.

2. Αἱ ἐτήσιαι ἐκθέσεις αἱ ὑποβαλλόμεναι ὑπὸ τῶν Μελῶν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 22 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας θέλουν περιλαμβάνει πλήρεις πληροφορίας ἐπὶ τῆς ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ ἀναφερομένης νομοθεσίας καὶ γενικὴν ἔκθεσιν ἐπὶ τῶν πορισμάτων τῶν, συμφώνως πρὸς τὸ παρὸν ἄρθρον, διενεργουμένων ἐπιθεωρήσεων.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ.

Διατάξεις εἰδικαὶ δι' ὡρισμένας χώρας.

Ἄρθρον 7.

1. Πᾶν Μέλος, ὅπερ πρὸ τῆς χρονολογίας καθ' ἣν ἀποδέχεται νομοθεσίαν ἐπιτρέπουσαν τὴν ἐπικύρωσιν τῆς παρούσης συμβάσεως, ἐκέκτητο νομοθεσίαν ρυθμίζουσαν τὴν νυκτερινὴν ἐργασίαν τῶν παιδίων εἰς τὴν βιομηχανίαν καὶ προβλέπουσαν ὅριον ἡλικίας κατώτερον τῶν δέκα ὀκτὼ ἐτῶν, δύναται διὰ δηλώσεως προσηρτημένης εἰς τὴν ἐπικύρωσίν του, νὰ ἀντικαταστήσῃ τὴν ἡλικίαν τῶν δέκα ὀκτὼ ἐτῶν, τὴν ἐπιβαλλομένην εἰς τὴν παρ. 1 τοῦ ἄρθρου 3 δι' ἡλικίας κατωτέρας τῶν δέκα ὀκτὼ ἐτῶν, ἐν οὐδεμιᾷ ὅμως περιπτώσει κατωτέρας τῶν δέκα ἓξ ἐτῶν.

2. Πᾶν Μέλος προβαῖνον εἰς τοιαύτην δήλωσιν δύναται νὰ τὴν ἀκυρώσῃ ὁποτεδήποτε διὰ μεταγενεστέρας αὐτοῦ δηλώσεως.

3. Πᾶν Μέλος διὰ τὸ ὁποῖον ἰσχύει δήλωσις γενομένη συμφώνως πρὸς τὴν παρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, δέον ὅπως κατ' ἔτος ἀναγράφῃ, εἰς τὴν περὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως ἔκθεσίν του, ἐν τίνι μέτρῳ ἐπραγματοποιήθη οἱαδήποτε πρόοδος ὡς πρὸς τὴν πλήρη ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς συμβάσεως.

Ἄρθρον 8.

1. Αἱ διατάξεις τοῦ Ι Μέρους τῆς παρούσης συμβάσεως, ἔχουν ἐφαρμογὴν εἰς τὰς Ἰνδίας, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένων τροποποιήσεων.

2. Αἱ εἰρημέναι διατάξεις ἔχουν ἐφαρμογὴν εἰς ὅλα τὰ ἐδάφη ὡς πρὸς ἃ ἡ «Ἰνδικὴ Νομοθεσία» ἔχει ἁρμοδιότητα νὰ ἐφαρμοσῃ ταύτας.

3. Ὡς βιομηχανικαὶ ἐπιχειρήσεις θεωροῦνται:

α) τὰ ἐργοστάσια τὰ καθοριζόμενα ὡς τοιαῦτα, εἰς τὸν περὶ ἐργοστασίων τῶν Ἰνδιῶν νόμον (INDIAN FACTORIES ACT)

β) τὰ μεταλλεῖα εἰς τὰ ὁποῖα ἔχει ἐφαρμογήν, ὁ περὶ μεταλλείων τῶν Ἰνδιῶν νόμος. (INDIAN MINES ACT),

γ) οἱ σιδηρόδρομοι καὶ οἱ λιμένες.

4. Τὸ ἄρθρον 2 παρ. 2 ἔχει ἐφαρμογὴν εἰς τὰ παιδία τὰ συμπληρώσαντα τὸ δέκατον τρίτον ἔτος ἀλλὰ μικρότερα τῶν δέκα πέντε ἐτῶν.

5. Τὸ ἄρθρον 2 παρ. 3 ἔχει ἐφαρμογὴν εἰς τὰ παιδία τὰ συμπληρώσαντα τὸ δέκατον πέμπτον ἔτος ἀλλὰ μικρότερα τῶν δέκα ἑπτὰ ἐτῶν.

6. Τὸ ἄρθρον 3, παρ. 1 καὶ τὸ ἄρθρον 4, παρ. 1, ἔχουν ἐφαρμογὴν εἰς τὰ παιδία ἡλικίας μικροτέρας τῶν δέκα ἑπτὰ ἐτῶν.

7. Τὸ ἄρθρον 3 παρ. 2, 3 καὶ 4, τὸ ἄρθρον 4 παρ. 2 καὶ τὸ ἄρθρον 5 ἔχουν ἐφαρμογὴν εἰς τὰ παιδία τὰ συμπληρώσαντα τὸ δέκατον πέμπτον ἔτος ἀλλὰ μικρότερα τῶν δέκα ἑπτὰ ἐτῶν.

8. Τὸ ἄρθρον 6, παρ. 1 ε) ἔχει ἐφαρμογὴν εἰς παιδία μικρότερα τῶν δέκα ἑπτὰ ἐτῶν.

Ἄρθρον 9.

1. Αἱ διατάξεις τοῦ Ι Μέρους τῆς παρούσης Συμβάσεως ἔχουν ἐφαρμογὴν εἰς τὸ Πακιστάν, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ἐπαγομένων τροποποιήσεων.

2. Αἱ εἰρημέναι διατάξεις ἔχουν ἐφαρμογὴν εἰς ὅλα τὰ ἐδάφη εἰς ἃ ἡ «Νομοθεσία τοῦ Πακιστὰν» ἔχει ἁρμοδιότητα νὰ ἐφαρμόσῃ ταῦτας.

3. Ὡς «βιομηχανικαὶ ἐπιχειρήσεις» θεωροῦνται:

α) τὰ ἐργοστάσια τὰ ὁριζόμενα ὡς τοιαῦτα εἰς τὸν περὶ τῶν ἐργοστασίων νόμον,

β) τὰ μεταλλεῖα εἰς ἃ ἔχει ἐφαρμογὴν ὁ περὶ τῶν μεταλλείων νόμος,

γ) οἱ σιδηρόδρομοι καὶ οἱ λιμένες.

4. Τὸ ἄρθρον 2, παρ. 2, ἔχει ἐφαρμογὴν εἰς παιδία ἔχοντα συμπληρώσει τὸ δέκατον τρίτον ἔτος μικρότερα ὅμως τῶν δέκα πέντε ἐτῶν.

5. Τὸ ἄρθρον 2, παρ. 3 ἔχει ἐφαρμογὴν εἰς παιδία τὰ συμ-

πληρώσαντα τὸ δέκατον πέμπτον ἔτος, μικρότερα ὅμως τῶν δέκα ἑπτὰ ἐτῶν.

6. Τὸ ἄρθρον 3 παρ. 1 καὶ τὸ ἄρθρον 4 παρ. 1 ἔχει ἐφαρμογὴν εἰς παιδία μικρότερα τῶν δέκα ἑπτὰ ἐτῶν.

7. Τὸ ἄρθρον 3, παρ, 2, 3 καὶ 4, τὸ ἄρθρον 4 παρ. 2 καὶ τὸ ἄρθρον 5 ἔχουν ἐφαρμογὴν εἰς τὰ παιδία τὰ συμπληρώσαντα τὸ δέκατον πέμπτον ἔτος μικρότερα ὅμως τῶν δέκα ἑπτὰ ἐτῶν.

8. Τὸ ἄρθρον 6, παρ. 1 ε) ἔχει ἐφαρμογὴν εἰς παιδία μικρότερα τῶν δέκα ἑπτὰ ἐτῶν.

Ἄρθρον 10.

1. Ἡ Διεθνὴς Συνδιάσκεψις τῆς Ἐργασίας δύναται, εἰς πᾶσαν σύνοδον καθ' ἣν τὸ θέμα περιλαμβάνεται ἐν τῇ ἡμερησίᾳ διατάξει, νὰ δεχθῇ μὲ πλειοψηφίαν τῶν δύο τρίτων σχέδια τροποποιήσεων ἑνὸς ἢ πλειόνων τῶν προηγουμένων ἄρθρων τοῦ Μέρους ΙΙ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2. Τοιοῦτον σχέδιον τροποποιήσεως δέον ὅπως ἀναγράφῃ τὸ Μέλος ἢ τὰ Μέλη εἰς τὰ ὁποῖα ἔχει ἐφαρμογὴν προσέτι δὲ ἐντὸς ἔτους ἢ λόγῳ ἐξαιρετικῶν περιστάσεων ἐντὸς δέκα ὀκτὼ μηνῶν ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς συνόδου τῆς Συνδιασκέψεως νὰ ὑποβάλληται ὑπὸ τοῦ Μέλους ἢ τῶν Μελῶν ἐφ' ὧν ἔχει ἐφαρμογὴν εἰς τὴν ἀρχὴν ἢ τὰς ἀρχάς, εἰς τὴν ἁρμοδιότητα τῶν ὁποίων ὑπάγεται καθ' ὕλην ἵνα μετατραπῇ εἰς νόμον ἢ πρὸς λῆψιν ἄλλων μέτρων.

3. Τὸ Μέλος ὅπερ ἔχει ἐπιτύχει τὴν συγκατάθεσιν τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς ἢ τῶν ἀρχῶν δέον ὅπως κοινοποιήσῃ τὴν ρητὴν ἐπικύρωσιν τῆς τροποποιήσεως εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας πρὸς καταχώρισιν.

4. Τοιοῦτον σχέδιον τροποποιήσεως, ἅπαξ ἐπικυρωθὲν ὑπὸ τοῦ Μέλους ἢ τῶν Μελῶν ἐφ' ὧν ἔχει ἐφαρμογὴν τίθεται ἐν ἰσχύϊ ὡς τροποποίησις τῆς παρούσης Συμβάσεως.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ.

Τελικαὶ διατάξεις.

Ἄρθρον 11.

Αἱ ἐπίσημοι ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δέον ὅπως ἀνακοινοῦνται εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας παρ' οὗ καὶ καταχωρίζονται.

Ἄρθρον 12.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις δεσμεύει μόνον τὰ Μέλη τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας ὧν ἡ ἐπικύρωσις ἔχει καταχωρισθῇ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ.

2. Τίθεται ἐν ἰσχύϊ δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ καταχώρισιν τῶν ἐπικυρώσεων 2 Μελῶν.

3. Κατ' ἀκολουθίαν ἡ Σύμβασις αὕτη ἄρχεται ἰσχύουσα δι' ἕκαστον Μέλος δώδεκα μῆνας ἀφ' ἧς καταχωρισθῇ ἡ ἐπικύρωσις αὐτῆς.

Ἄρθρον 13.

1. Πᾶν Μέλος ἐπικυροῦν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν δύναται νὰ καταγγείλῃ ταύτην μετὰ πάροδον δεκαετίας ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς, διὰ πράξεως ἀνακοινουμένης εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας καὶ ὑπ' αὐτοῦ καταχωριζομένης. Ἡ καταγγελία ἔχει ἀποτελέσματα μετὰ πάροδον ἔτους ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως αὐτῆς.

2. Πᾶν Μέλος ἐπικυροῦν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν τὸ ὁποῖον, ἐντὸς ἔτους ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ μνημονευομένης δεκαετίας δὲν κάμει χρῆσιν τοῦ ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένου δικαιώματος καταγγελίας, δεσμεύεται διὰ μίαν νέαν δεκαετίαν καί, συνεπῶς δικαιοῦται νὰ καταγγείλῃ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ἐπὶ τῇ λήξει ἑκάστης δεκαετίας ὑπὸ τοὺς εἰς τὸ παρὸν ἄρθρον προβλεπομένους ὅρους.

Ἄρθρον 14.

1. Ὁ Γεν. Δ)ντὴς τοῦ Διεθ. Γραφ. Ἐργασίας γνωστοποιεῖ εἰς ἅπαντα τὰ Μέλη τῆς Διεθ. Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας τὴν καταχώρισιν πασῶν τῶν ἐπικυρώσεων καὶ καταγγελιῶν αἵτινες ἀνακοινοῦνται πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τῶν Μελῶν τῆς Ὀργανώσεως.

2. Γνωστοποιῶν εἰς τὰ Μέλη τῆς Ὀργανώσεως τὴν καταχώρισιν τῆς δευτέρας ἐπικυρώσεως ἥτις τῷ ἔχει ἀνακοινωθῇ, ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς ἐπισύρει τὴν προσοχὴν τῶν Μελῶν τῆς Ὀργανώσεως ἐπὶ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 15.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας, ἀνακοινοῖ πρὸς καταχώρισιν εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, πλήρεις πληροφορίας σχετικὰς πρὸς ὅλας τὰς ἐπικυρώσεις καὶ ὅλας τὰς πράξεις καταγγελίας τὰς ὁποίας ἔχει καταχωρίσει συμφώνως πρὸς τὰ προηγούμενα ἄρθρα.

Ἄρθρον 16.

Ἐπὶ τῇ λήξει ἑκάστης δεκαετίας ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας δέον ὅπως ὑποβάλλῃ εἰς τὴν Γενικὴν Συνδιάσκεψιν ἔκθεσιν ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ ἀποφασίζει ἐὰν συντρέχῃ περίπτωσις ἀναγραφῆς εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν τῆς Συνδιασκέψεως, θέματος ὁλικῆς ἢ μερικῆς ἀναθεωρήσεως ταύτης.

Ἄρθρον 17.

1. Ἐν ἡ περιπτώσει ἡ Συνδιάσκεψις ἀποδεχθῇ νεωτέραν Σύμβασιν ἐπαγομένην ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει ἀναθεώρησιν τῆς παρούσης καὶ ἐφ' ὅσον ἡ νέα Σύμβασις δὲν ὁρίζει ἄλλως :

α) ἡ ἐπικύρωσις ὑπὸ Μέλους τῆς νεωτέρας Συμβάσεως τῆς ἐπαγομένης ἀναθεώρησιν ἐπάγεται αὐτοδικαίως, παρὰ τὰς διατάξεις τοῦ ὡς ἄνω ἄρθρου 13, ἄμεσον καταγγελίαν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι ἔχει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ, ἡ ἐπαγομένη τὴν ἀναθεώρησιν νέα Σύμβασις.

β) ἀφ' ἧς ἡ ἐπαγομένη τὴν ἀναθεώρησιν νέα Σύμβασις τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἡ παροῦσα Σύμβασις παύει νὰ εἶναι δεκτικὴ ἐπικυρώσεως ὑπὸ τῶν Μελῶν.

2. Ἡ παροῦσα Σύμβασις παραμένει ἐν τούτοις ἐν ἰσχύϊ ὑπὸ τὸν τύπον καὶ τὸν περιεχόμενον αὐτῆς διὰ τὰ Μέλη ἅτινα ἐπικυρώσαντα αὐτὴν δὲν ἤθελον ἐπικυρώσει τὴν ἀναθεωροῦσαν ταύτην νέαν Σύμβασιν.

Ἄρθρον 18.

Τὸ γαλλικὸν καὶ ἀγγλικὸν κείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά.

CONVENTION (No 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948)

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à San-Francisco par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1948, en sa trente et unième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision partielle de la Convention sur le travail de nuit des enfants (industrie), 1919, adoptée par la Conférence à sa première session, question qui constitue le dixième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention internationale, adopte, ce dixième jour de juillet mil neuf cent quarante-huit, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le travail de nuit des enfants (industrie) (revisée), 1948:

PARTIE I.

Dispositions Generales.

Article 1.

1. Aux fins de la présente convention, seront considérées comme «entreprises industrielles», notamment :

a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature ;

b) les entreprises dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, détruits ou démolis, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris les entreprises de construction de navires de production, de transformation et de transmission de l'éléctricité et de la force motrice en général;

c) les entreprises du hâtiment et du génie civil, y compris les travaux de construction, de réparation, d' entretien, de transformation et de démolition;

d) les entreprises de transport de personnes ou de marchandises par route ou voie ferrée, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs, entrepôts ou aéroports.

2. L'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, l'agriculture, le commerce et les autres travaux non industriels, d' autre part.

3. La législation nationale pourra exempter de l' application de la présente convention l'emploi à un travail considéré comme n'étant pas nuisible ou préjudiciable aux enfants, ni dangereux pour ceux-ci, dans les entreprises familiales où sont occupés seulement les parents et leurs enfants ou pupilles.

Article 2.

1. Aux fins de la présente convention, le terme «nuit» signifie une période d'au moins douze heures consécutives.

2. Pour les enfants de moins de seize ans, cette période comprendra l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et six heures du matin.

3. Pour les enfants de seize ans révolus, mais de moins de dix-huit ans, cette période comprendra un intervalle déterminé par l'autorité compétente, d'au moins sept heures consécutives et s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin; l'autorité compétente pourra prescrire des intervalles différents pour différentes régions, industries entreprises ou branches d'industries ou d'entreprises, mais consultera les organisations d'employeurs et de travaileurs intéressées avant de déterminer un intervalle commençant après onze heures du soir.

Article 3.

1. Les enfants de moins de dix-huit ans ne devront pas être employés ou travailler la nuit dans les entreprises industrielles, publiques ou privées, ou dans leurs dépendances, sauf dans les cas prévus ci-après.

2. Lorsque les besoins de leur apprentissage ou de leur formation professionnelle l'exigent dans les industries ou occupations déterminées qui nécessitent un travail continu, l'autorité compétente ,après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, pourra autoriser l'emploi, pendant la nuit, d' enfants de seize ans révolus, mais de moins de dix-huit ans.

3. Les enfants occupés la nuit conformément au paragraphe précédent devront bénéficier, entre deux périodes de travail, d'un repos d'au moins treize heures consécutives.

4. Lorsque la législation du pays interdit le travail de nuit à tout le personnel dans les boulangeries, l'autorité compétente pourra substituer, pour les enfants de seize ans révolus, lorsque leur apprentissage ou leur formation professionnelle l'exigent, la période comprise entre neuf heures du soir et quatre heures du matin à la période d'au moins sept heures consécutives –s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin prescrite par l'autorité compétente en vertu du paragraphe 3 de l'article 2.

Article 4.

1. Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit et l'intervalle d'interdiction pourront être plus courts que la période et l'intervalle fixés aux articles précédents, à condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

2. Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliqueront pas au travail de nuit des enfants âgés de seize à dix-huit ans lorsqu'un cas de force majeure qui ne pouvait être prévu ou empêché, et qui ne présente pas un caractère périodique, met obstacle au fonctionnement normal d'une entreprise industrielle.

Article 5.

Lorsque, en raison de circonstances particulièrement graves, l'intérêt public l'exigera, l'interdiction du travail de nuit pourra être suspendue par une décision de l'autorité publique, en ce qui concerne les enfants âgés de seize à dix-huit ans.

Article 6.

1. La législation donnant effet aux dispositions de la présente convention doit :

a) prescrire les dispositions nécessaires afin que cette législation soit portée à la connaissance de tous les intéressés ;

b) préciser les personnes chargées d'en assurer l' exécution;

c) prescrire des sanctions appropriées en cas d'infractions ;

d) prévoir l'institution et le maintien d'un régime d'inspection propre à assurer effectivement l'observation des dispositions susmentionnées;

e) obliger chaque employeur dans une entreprise industrielle, publique ou privée, à tenir un registre ou à garder à disposition des documents officiels, indiquant les noms et dates de naissance de toutes les personnes de moins de dix-huit ans qu'il occupe ainsi que toutes autres informations pertinentes requises par l'autorité compétente.

2. Les rapports annuels soumis par les Membres conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail contiendront des renseignements complets sur la législation mentionnée au paragraphe précédent et un exposé général des résultats des inspections effectuées conformément au présent article.

PARTIE II.

Dispositions speciales à certains pays.

Article 7.

1. Tout Membre qui, avant la date à laquelle il adopte une législation permettant la ratification de la présente convention ,possédait une législation réglementant le travail de nuit des enfants dans l'industrie et prévoyant une limite d'âge inférieure à dix-huit ans peut, par une déclaration annexée à sa ratification, remplacer l'âge de dix-huit ans imposé au paragraphe 1 de l'article 3 par un age inférieur à dix-huit ans, mais en aucun cas inférieur à seize ans.

2. Tout Membre qui aura fait une telle déclaration

pourra l'annuler en tout temps par une déclaration ultérieure.

3. Tout Membre à l'égard duquel est en vigueur une déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article doit indiquer chaque année, dans son rapport sur l'application de la présente convention, dans quelle mesure un progrès quelconque a été réalisé en vue de l'application intégrale des dispositions de la convention.

Article 8.

1. Les dispositions de la Partie I de la présente convention s'appliquent à l'Inde sous réserve des modifications établies par le présent article.

2. Les dites dispositions s'appliquent à tous les territoires à l'égard desquels l'«Indian Legislature» a compétence pour les appliquer.

3. Seront considérées comme «entreprises industrielles» :

a) les fabriques définies comme telles dans la loi sur les fabriques de l'Inde (Indian Factories Act);

b) les mines auxquelles s'applique la loi sur les mines de l'Inde (Indian Mines Act);

c) les chemins de fer et les ports.

4. L'article 2, paragraphe 2, s'appliquera aux enfants de treize ans révolus, mais de moins de quinze ans.

5. L'article 2, paragraphe 3, s'appliquera aux enfants de quinze ans révolus, mais de moins de dix-sept ans.

6. L'article 3, paragraphe 1, et l'article 4, paragraphe 1, s'appliqueront aux enfants de moins de dix-sept ans.

7. L'article 3, paragraphes 2, 3 et 4, l'article 4, paragraphe 2, et l'article 5 s'appliqueront aux enfants de quinze ans révolus, mais de moins de dix-sept ans.

8. L'article 6, paragraphe 1 e), s'appliquera aux enfants de moins de dix-sept ans.

Article 9.

1. Les dispositions de la Partie I de la présente convention s'appliquent au Pakistan sous réserve des modifications établies par le présent article.

2. Les dites dispositions s'appliquent à tous les territoires à l'égard desquels la «Pakistan Legislature» a compétence pour les appliquer.

3. Seront considérées comme «entreprises industrielles» :

a) les fabriques définies comme telles dans la loi sur les fabriques ;

b) les mines auxquelles s'applique la loi sur les mines ;

c) les chemins de fer et les ports.

4. L'article 2, paragraphe 2, s'appliquera aux enfants de treize ans révolus, mais de moins de quinze ans.

5. L'article 2, paragraphe 3, s'appliquera aux enfants de quinze ans révolus, mais de moins de dix-sept ans.

6. L'article 3, par. 1, et l'article 4 par. 1, s'appliqueront aux enfants de moins de dix-sept ans.

7. L'article 3, paragraphes 2, 3 et 4, l'article 4, par. 2, et l'article 5 s'appliqueront aux enfants de quinze ans révolus ,mais de moins de dix-sept ans.

8. L'article 6, par. 1 e), s'appliquera aux enfants de moins de dix-sept ans.

Article 10

1. La Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la matière est comprise dans son ordre du jour, adopter à la majorité des deux tiers des projets d'amendements à l'un ou à plusieurs des articles précédents de la Partie II de la présente convention.

2. Un tel prôjet d'amendement devra indiquer le Membre ou les Membres auxquels il s'applique et devra, dans le délai d'un an, ou, par suite de circonstances exceptionnelles, dans le délai de dix-huit mois à partir de la clôture de la session de la Conférence, être soumis par le Membre ou les Membres auxquels il s'applique à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

3. Le Membre qui aura obtenu le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes communiquera sa ratification formelle de l'amendement au Directeur général du Bureau international du Travail, aux fins d'enregistrement.

4. Un tel projet d'amendement, une fois ratifié par le Membre ou les Membres auxquels il s'applique, entrera en vigueur en tant qu'amendement à la présente convention.

Partie III. Dispositions Finales.

Article 11

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 12

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 13

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau internarional du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année aprés avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année aprés l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 14

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appelera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 15

Le Directeur général du Bureau international du

Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 16

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 17.

1. Au cas où la Conférene adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit nonobstant l'article 13 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et pui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 18.

Le versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans la trente et unième session qui s'est tenue à San-Francisco et qui a été déclarée close le dix juillet 1948.

EN FOI DE QUOI ont opposé leurs signatures, ce trente et unième jour d'aout 1948;

Le Président de la Conférence

JUSTIN GODART

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

EDWARD PHELAN

Ἄρθρον δεύτερον.

Πᾶσα διάταξις τῆς κειμένης νομοθεσίας παρέχουσα τυχὸν μείζονα πλεονεκτήματα εἰς τὰ διὰ τῆς ὑπὸ τοῦ παρόντος Νομοθετικοῦ Διατάγματος κυρουμένης Συμβάσεως προστατευόμενα πρόσωπα τηρεῖται ἐν ἰσχύϊ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 19 παρ. 8 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως Ἐργασίας, κυρωθέντος διὰ τοῦ Ν.Δ. 399)1947.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἐπιτρέπεται ὅπως διὰ Β.Δ. προτάσει τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐργασίας κωδικοποιηθῶσιν εἰς ἐνιαῖον κείμενον αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Νομοθετικοῦ Διατάγματος καὶ τῆς διὰ τούτου κυρουμένης Διεθνοῦς Συμβάσεως μετὰ τῶν λοιπῶν διεπουσῶν τὸ θέμα διατάξεων, ἐπιτρεπομένης τῆς ἀλλαγῆς τῆς σειρᾶς τῶν διατάξεων καὶ τῆς ἀριθμήσεως ἄρθρων καὶ παραγράφων.

Ἄρθρον τέταρτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 12 τῆς κυρουμένης διὰ τοῦ παρόντος Ν. Δ)τος, διεθνοῦς Συμβάσεως, ὁρισθείσης δὲ διὰ Β. Δ)τος, καταργουμένου ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης τοῦ Ν. 2272)1920 «περὶ κυρώσεως τῆς διεθνοῦς Συμβάσεως περὶ νυκτερινῆς ἐργασίας τῶν παιδίων ἐν τῇ βιομηχανίᾳ».

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1961

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΔΑΚΗΣ, Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ, Κ. ΚΑΛΛΙΑΣ, Δ. ΜΑΚΡΗΣ, Γ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, Λ. ΔΕΡΤΙΛΗΣ, Ν. ΜΑΡΤΗΣ, Σ. ΓΚΙΚΑΣ, Κ. ΑΔΑΜΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΑΝΔΡΙΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΤΣΑΤΣΟΣ, Γ. ΘΕΜΕΛΗΣ, Ε. ΚΑΛΑΝΤΖΗΣ, Δ. ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ, Κ. ΧΡΥΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ, Θ. ΚΟΝΙΤΣΑΣ, Δ. ΘΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΨΑΡΡΕΑΣ, Τ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1961

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1960 ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης καὶ τῷ Παραρτήματι τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1.	Διὰ τὸ τεῦχος Α'	Δρχ.	400
2.	» » » Β'	»	250
3.	» » » Γ'	»	200
4.	» » » Δ'	»	400
5.	» » Παράρτημα	»	200
6.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	500
7.	» » τεῦχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ. Δ. κλπ.»	»	300
8.	» » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9.	Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1.	Διὰ τὸ τεῦχος Α'	Δραχ.	20.—
2.	» » » Β'	»	12,50
3.	» » » Γ'	»	10.—
4.	» » » Δ'	»	20.—
5.	» » Παράρτημα	»	10.—
6.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	25.—
7.	» » τεῦχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.»	»	15.—
8.	» » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
9.	Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	100.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον μέχρις 8 σελίδων τιμᾶται δραχ. 2. ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, **δραχ. 5.**

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2.	Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
3.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων	»	500
5.	Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ.20)5)1939	»	100
6.	Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
7.	Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9.	Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.00
10.	Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν	Δραχ.	1.000
11.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000

Β' Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης.

1.	Τῶν Καταστατικῶν	Δραχ.	500
2.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν	»	200
3.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4.	Τῶν Ἰσολογισμῶν	»	500
5.	Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Παράρτημα:

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2.	Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐνὸς ἑνὸς ὡρίσθη εἰς 5 ο)ο.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται νὰ ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ἅτινα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΚΩΝ. ΧΡ. ΤΡΥΦΩΝΑΣ